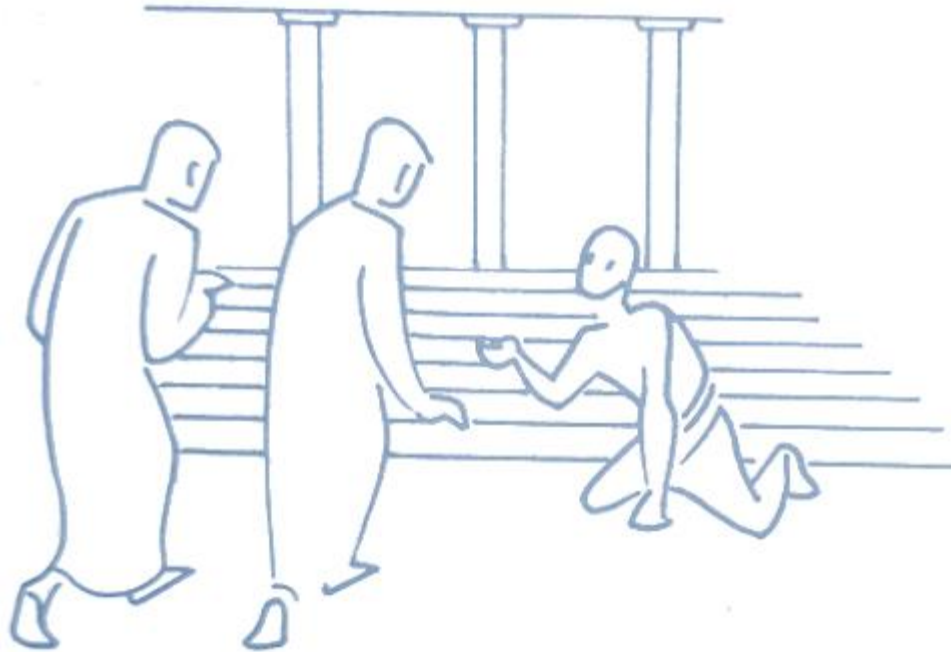


# de verlamde bij de Schone poort (4)



28 juli 2024  
Benthuizen

## Handelingen 4 (NBG<sup>+</sup>)

<sup>1</sup> En terwijl zij tot het volk spraken,  
overvielen hen de priesters,  
de hoofdman van de tempel  
en de Sadduceeen,

ΛΑΛΟΥΝΤΩΝ	ΔΕ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΕΠΕΣΤΗΚΑΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΟΙ	ΙΕΡΕΙΣ	ΚΑΙ
<sup>1</sup> van-sprekende	echter	hen	naar-toe	het	volk	-(zij)-staan-bij	hen	de	priesters	en
terwijl... ..spraken	En	zij	tot	het	volk	overvielen	hen	de	priesters	_

Ο	ΣΤΡΑΤΗΓΟΣ	ΤΟΥ	ΙΕΡΟΥ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ
de	officier	van-de	gewijde-plaats	en	de	Sadduceeën
de	hoofdman	van de	tempel	en	de	Sadduceeën

<sup>2</sup> zeer verontwaardigd,  
omdat zij het volk leerden  
en in Jezus  
de opstanding uit de doden verkondigden;

*terwijl de priesters dat geacht worden te doen*

ΔΙΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΙ ΔΙΑ ΤΟ ΔΙΔΑΚΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ ΕΝ  
|ontstemd-zijnde| vanwege het |onderwijzen hen het volk en |aan-te-kondigen in  
zeer verontwaardigd omdat \_ leerden zij het volk en verkondigden in

ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΤΗΝ ΑΝΑΤΑΞΙΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ  
de Jezus de opstanding de van-uit doden  
\_ Jezus de opstanding \_ uit de doden

2 zeer verontwaardigd,  
omdat zij het volk leerden  
en in Jezus  
de opstanding uit de doden verkondigden;

*Sadduceeën geloofden niet in  
opstanding van doden; Hand.23:8*

ΔΙΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΙ ΔΙΑ ΤΟ ΔΙΔΑΚΕΙΝ ΑΥΤΟΥΣ ΤΟΝ ΛΑΟΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ ΕΝ  
|ontstemd-zijnde| vanwege het |onderwijzen hen het volk en |aan-te-kondigen in  
zeer verontwaardigd omdat \_ leerden zij het volk en verkondigden in

ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΤΗΝ ΑΝΑΤΑΞΙΝ ΤΗΝ ΕΚ ΝΕΚΡΩΝ  
de Jezus de opstanding de van-uit doden  
\_ Jezus de opstanding \_ uit de doden

2 zeer verontwaardigd,  
omdat zij het volk leerden  
en in Jezus  
de opstanding uit de doden verkondigden;

*de apostelen verkondigden Jezus  
als de opgestane uit de doden*

ΔΙΑΠΟΝΟΥΜΕΝΟΙ	ΔΙΑ	ΤΟ	ΔΙΔΑΚΚΕΙΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΚΑΙ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΙΝ	ΕΝ
'ontstemd-zijnde	vanwege	het	'onderwijzen	hen	het	volk	en	'aan-te-kondigen	in
zeer verontwaardigd	omdat	_	leerden	zij	het	volk	en	verkondigden	in

ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΤΗΝ	ΑΝΑΤΑΞΙΝ	ΤΗΝ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ
de	Jezus	de	opstanding	de	van-uit	doden
_	Jezus	de	opstanding	_	uit	de doden

<sup>3</sup> en zij sloegen de handen aan hen en stelden hen in bewaring tot de volgende dag, want het was reeds avond.

*het wonder vond rond het negende uur plaats (3:1) = ± 15.00 uur*

ΚΑΙ	ΕΠΕΒΑΛΟΝ	ΑΥΤΟΙΣ	ΤΑΣ	ΧΕΙΡΑΣ	ΚΑΙ	ΕΘΕΤΟ	ΕΙΣ	ΤΗΡΗΣΙΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ
en	-zij-wierpen-op	hen	de	handen	en	-zij-werden-geplaatst	tot-in	bewaring	tot-in	de
en	zij sloegen	aan hen	de	handen	en	stelden hen	in	bewaring	tot	de

ΑΥΡΙΟΝ	ΗΝ	ΓΑΡ	ΕΣΠΕΡΑ	ΗΔΗ
morgen	-het-was	want	avondschemering	reeds
volgende dag	het was	want	avond	reeds

4 Maar velen van hen,  
die het woord gehoord hadden, werden gelovig,  
en het getal der mannen  
werd ongeveer vijfduizend.

*op de Pinksterdag 3000 zielen (2:41)  
30 jaar later: tienduizenden Joden (21:21)*

ΠΟΛΛΟΙ	ΔΕ	ΤΩΝ	ΑΚΟΥΣΑΝΤΩΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ	ΚΑΙ
velen	echter	van-degenen	-horende	het	woord	-(zij)-geloven	en
velen	Maar	van hen, die	gehoord hadden	het	woord	werden gelovig	en

ΕΓΕΝΗΘΗ	[ Ο ]	ΑΡΙΘΜΟΣ	ΤΩΝ	ΑΝΔΡΩΝ	[ ΩΣ ]	ΧΙΛΙΑΔΕΣ	ΠΕΝΤΕ
-(hij)-was-geworden	het	getal	van-de	mannen	ongeveer	duizendtallen	vijf
werd	het	getal	der	mannen	ongeveer	<sup>(1/2)</sup> vijfduizend	<sup>(2/2)</sup>

<sup>5</sup> En het geschiedde tegen de volgende dag,  
 dat hun oversten en hun oudsten  
en hun schriftgeleerden  
 bijeenkwamen te Jeruzalem,

= het Sanhedrin = de Joodse Hoge Raad  
 ■ bestaande uit 70 leden

ΕΓΕΝΕΤΟ	ΔΕ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΑΥΡΙΟΝ	ΚΥΝΑΧΘΗΝΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΥΣ	ΑΡΧΟΝΤΑΣ
-het-werd-	echter	op	de	morgen	-verzameld-te-words	van-hen	de	oversten
het geschiedde	En	tegen	de	volgende dag	dat... ...bijeekwamen	hun	_	oversten

ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΥΣ	ΚΑΙ	ΤΟΥΣ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ	ΕΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
en	de	oudsten	en	de	schriftgeleerden	in	Jeruzalem
en	hun	oudsten	en	hun	schriftgeleerden	te	Jeruzalem



<sup>6</sup> en Annas, de hogepriester,  
 en Kajafas, Johannes, Alexander en allen,  
 die tot het hogepriesterlijk geslacht behoorden;

*d.w.z. volgens de Joden (en terecht)*

- *in 15 AD door de Romeinen afgezet*
- *en vervangen door diens schoonzoon Kajafas*  
*Joh.11:49; 18:13*
- *overpriesters = priesters uit het*  
*hogepriesterlijke geslacht*

ΚΑΙ ΑΝΝΑΣ Ο ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΚΑΙ ΚΑΙΑΦΑΣ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΙ ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΚΑΙ  
 ook Annas de hogepriester en Kajafas en Johannes en Alexander en  
 en Annas de hogepriester en Kajafas \_ Johannes \_ Alexander en

ΟΟΙ ΗΣΑΝ ΕΚ ΓΕΝΟΥΣ ΑΡΧΙΕΡΑΤΙΚΟΥ  
 zovelen-als -(zij)-waren van-uit ras hogepriesterlijk  
 allen, die behoorden tot het... ..geslacht hogepriesterlijk

⁷ en toen zij hen hadden laten voorkomen, wilden zij van hen weten:

Door welke kracht of door welke naam hebt gij dit gedaan?

= vragen naar de bekende weg (:2)

ΚΑΙ	CTHCANTEC		ΑΥΤΟΥC	ΕΝ	ΤΩ	ΜΕCΩ	ΕΠΥΝΘΑΝΟΝΤΟ
en	-doende-staan		hen	in	het	midden	-zij-informeerden-om-vast-te-stellen~
en	<sup>(1/4)</sup> toen zij... ..hadden laten voorkomen	hen		<sup>(2/4)</sup>	<sup>(3/4)</sup>	<sup>(4/4)</sup>	wilden zij van hen weten

ΕΝ	ΠΟΙΑ	ΔΥΝΑΜΕΙ	Η	ΕΝ	ΠΟΙΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΕΠΟΙΗCΑΤΕ	ΤΟΥΤΟ	ΥΜΕΙC
in	welke ?	macht	of	in	welke ?	naam	-(jullie)-doen	dit	jullie
Door	welke	kracht	of	door	welke	naam	hebt... ..gedaan	dit	gij

<sup>8</sup> Toen zeide Petrus,  
vervuld *van heilige* Geest, tot hen:  
Oversten van het volk en oudsten,

*de eerste keer dat de apostelen zich  
officieel richten tot de Joodse regering*

ΤΟΤΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΠΛΗΘΘΕΙΣ	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΓΙΟΥ	ΕΙΠΕΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ	ΑΡΧΟΝΤΕΣ
dán	Petrus	!vervuld-wordende	van-geest	heilige	-(hij)-zei	naar-toe	hen	oversten !
Toen	Petrus	vervuld	met de... ..Geest	heilige	zeide	tot	hen	Oversten

ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΚΑΙ	ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΙ
van-het	volk	en	oudsten !
van het	volk	en	oudsten

<sup>9</sup> indien wij thans in verhoor genomen worden ter zake van een weldaad aan een zieke, *waardoor hij is gered,*

*de vraag is geframed*

- *men negeert de evidente weldaad*
- *men probeert het 'foute' woord te ontlokken*

ΕΙ	ΗΜΕΙΣ	ΧΗΜΕΡΟΝ	ΔΙΑΚΡΙΝΟΜΕΘΑ	ΕΠΙ	ΕΥΕΡΓΕΣΙΑ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
indien	wij	vandaag	<sup>1</sup> (wij)-worden-kritisch-beoordeeld	op	weldaad	van-mens
indien	wij	thans	in verhoor genomen worden	ter zake van	een weldaad	aan een

ΑΘΕΝΟΥΣ	ΕΝ	ΤΙΝΙ	ΟΥΤΟC	ΣΕCΩΤΑΙ
zwak	in	wat?	deze	<sup>1</sup> (hij)-is-gered
zieke	<sup>(1/2)</sup> waardoor	<sup>(2/2)</sup> hij	gezond	geworden is

<sup>10</sup> dan moet aan u allen  
en het ganse volk van Israel bekend zijn,  
dat door de naam van Jezus Christus,  
de Nazoreeer, die gij gekruisigd hebt...

*hier nog uitsluitend één  
adressering van de prediking*

ΓΝΩΣΤΟΝ	ΕΣΤΩ	ΠΑΡΙΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ
bekend	laat-het-zijn !	aan-allen	jullie	en	aan-al	het	volk	van-Israël	dat	in	de
bekend	dan moet... ..zijn	aan... ..allen	u	en	ganse	het	volk	van Israël	dat	door	de

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΕΚΤΑΥΡΩCΑΤΕ
naam	van-Jezus	Christus	de	Nazoreeër	die	jullie	-(jullie)-kruisigen
naam	van Jezus	Christus	de	Nazoreeër	die	gij	gekruisigd hebt

10 dan moet aan u allen  
 en het ganse volk van Israel bekend zijn,  
 dat door de naam van Jezus Christus,  
 de *Nazarener*, die gij gekruisigd hebt...

*slechts enkele maanden eerder  
 bekrachtigd door deze Raad*

ΓΝΩΣΤΟΝ	ΕΣΤΩ	ΠΑΡΙΝ	ΥΜΙΝ	ΚΑΙ	ΠΑΝΤΙ	ΤΩ	ΛΑΩ	ΙΣΡΑΗΛ	ΟΤΙ	ΕΝ	ΤΩ
bekend	laat-het-zijn !	aan-allen	jullie	en	aan-al	het	volk	van-Israël	dat	in	de
bekend	dan moet... ..zijn	aan... ..allen	u	en	ganse	het	volk	van Israël	dat	door	de

ΟΝΟΜΑΤΙ	ΙΗΣΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ	ΤΟΥ	ΝΑΖΩΡΑΙΟΥ	ΟΝ	ΥΜΕΙΣ	ΕΚΤΑΥΡΩΣΑΤΕ
naam	van-Jezus	Christus	de	Nazoreeër	die	jullie	-(jullie)-kruisigen
naam	van Jezus	Christus	de	Nazoreeër	die	gij	gekruisigd hebt

<sup>10</sup> ... maar die God heeft opgewekt uit de doden,  
 dat door die naam  
deze hier gezond voor u staat.

*twee onweerlegbare feiten:*

- *door "die naam" had dit wonder plaatsgevonden*
- *de gezonde man stond pal voor hun eigen ogen*

ON	O	ΘΕΟΣ	ΗΓΕΙΡΕΝ		ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΤΟΣ	ΠΑΡΕΣΤΗΚΕΝ
die	de	God	-(hij)-wekt		van-uit	doden	in	deze	deze	(hij)-staat-erbij
die	_	God	maar... ..heeft opgewekt	uit	de doden	door	die naam	deze	dat... ..hier... ..staat	

ΕΝΩΠΙΟΝ	ΥΜΩΝ	ΥΓΙΗΝ
in-het-zicht	van-jullie	gezond
voor	u	gezond

11 Dit is de steen, door u,  
de bouwlieden, versmaad,  
die nochtans tot hoeksteen is geworden.

*een paar maanden eerder door Jezus geciteerd  
uit Ps.118:22 voor een (deels) zelfde gezelschap  
Mat.21:42, 45*

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΛΙΘΟΣ	Ο	ΕΞΟΥΘΕΝΗΘΕΙΣ	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ
deze	<sup>1</sup> (hij)-is	de	steen	de	<sup>1</sup> geminacht-wordende	onder	jullie	de	bouwers
Dit	is	de	steen	_	versmaad	door	u	de	bouwlieden

Ο	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑΣ
degene	<sup>1</sup> wordende	tot-in	hoofd	van-hoek
die nochtans	is geworden	tot	<sup>(1/2)</sup> hoeksteen	<sup>(2/2)</sup>



11 Dit is de steen, door u,  
de bouwlieden, versmaad,  
die nochtans tot hoeksteen is geworden.

nl. opgewekt en gezet aan Gods rechterhand  
 ■ de bouwlieden - de Joodse leidslieden

ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο	ΛΙΘΟΣ	Ο	ΕΞΟΥΘΕΝΗΘΕΙΣ	ΥΦ	ΥΜΩΝ	ΤΩΝ	ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ
deze	<sup> (hij)-is</sup>	de	steen	de	<sup> geminacht-wordende</sup>	onder	jullie	de	bouwers
Dit	is	de	steen	_	versmaad	door	u	de	bouwlieden

Ο	ΓΕΝΟΜΕΝΟΣ	ΕΙΣ	ΚΕΦΑΛΗΝ	ΓΩΝΙΑΣ
degene	<sup> wordende</sup>	tot-in	hoofd	van-hoek
die nochtans	is geworden	tot	<sup>(1/2)</sup> hoeksteen	<sup>(2/2)</sup>

12 En de redding is in niemand anders...

hetzelfde woord als in 4:9 ('gezond geworden')

ΚΑΙ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΑΛΛΩ ΟΥΔΕΝΙ Η ΣΩΤΗΡΙΑ

en niet |(zij)-is in anders niemand de redding

En \_ is in anders niemand de behoudenis

12 En de behoudenis is in niemand anders,  
want er is ook onder de hemel  
geen andere naam aan de mensen gegeven,  
waardoor wij *gered* moeten worden.

Jezus = JAHWEH redt

ΟΥΔΕ	ΓΑΡ	ΟΝΟΜΑ	ΕΣΤΙΝ	ΕΤΕΡΟΝ	ΥΠΟ	ΤΟΝ	ΟΥΡΑΝΟΝ	ΤΟ	ΔΕΔΟΜΕΝΟΝ	ΕΝ
ook-niet	want	naam	<sup>1</sup> er-is	andere <sup>s</sup>	onder	de	hemel	de	'gegeven-zijnde'	in
ook... ..geen	want	naam	er is	andere	onder	de	hemel	_	gegeven	aan de

ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΕΝ	Ω	ΔΕΙ	ΣΩΘΗΝΑΙ	ΗΜΑΣ
mensen	in	welke	<sup>1</sup> het-is-bindend	-gered-te-worden	ons
mensen	(1/2) waardoor	(2/2)	moeten	behouden worden	wij

<sup>13</sup> Toen zij nu de vrijmoedigheid van Petrus en Johannes zagen...

Gr. PARRHESIA = ALLES-STROOMT

- spreken zonder terughoudendheid
- volledig overtuigd van wat men zegt

ΘΕΩΡΟΥΝΤΕΣ	ΔΕ	ΤΗΝ	ΤΟΥ	ΠΕΤΡΟΥ	ΠΑΡΡΗΣΙΑΝ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΟΥ
↑aanschouwende	echter	de	van-de	Petrus	vrijmoedigheid	en	van-Johannes
Toen zij... ..zagen	nu	de	van	Petrus	vrijmoedigheid	en	Johannes

13 ... en bemerkte hadden, dat zij ongeletterde en eenvoudige mensen uit het volk waren...

*geen analfabeten, maar  
zonder theologische opleiding*

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΟΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΓΡΑΜΜΑΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΙΔΙΩΤΑΙ
en	grijpende	dat	mensen	ongeletterde	zij-zijn	en	gewone-mensen
en	bemerkt hadden	dat	mensen uit het volk	ongeletterde	zij... ..waren	en	eenvoudige

13 ... en bemerkte hadden, dat zij ongeletterde en eenvoudige mensen uit het volk waren...

Gr. idiotai = gewone mensen, leken

- vergl. idioom

= wat het gewone volk onder iets verstaat

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΛΑΒΟΜΕΝΟΙ	ΟΤΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΑΓΡΑΜΜΑΤΟΙ	ΕΙΣΙΝ	ΚΑΙ	ΙΔΙΩΤΑΙ
en	grijpende~	dat	mensen	ongeletterde	zij-zijn	en	gewone-mensen
en	bemerkt hadden	dat	mensen uit het volk	ongeletterde	zij... ..waren	en	eenvoudige

13 ... en bemerkte hadden, dat zij ongeletterde en eenvoudige mensen uit het volk waren, **verwonderden zij zich, en zij herkenden hen, dat zij met Jezus geweest waren;**

ΕΘΑΥΜΑΖΟΝ	ΕΠΕΓΙΝΩΣΚΟΝ	ΤΕ	ΑΥΤΟΥΣ
-zij-verwonderden-zich	-zij-herkenden	bovendien	hen
verwonderden zij zich	zij herkenden	en	hen

ΟΤΙ	ΜΕΤ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΗΨΑΝ
dat	samen	met-de	Jezus	-zij-waren
dat	met	_	Jezus	zij... ..geweest waren

14 en daar zij de genezene bij hen zagen staan, konden zij er niets tegen inbrengen.

TON	TE	ANΘΡΩΠΟΝ	ΒΛΕΠΟΝΤΕΣ	CYN	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΣΤΩΤΑ	TON
de	bovendien	mens	<sup>l</sup> bekijkende	samen	met-hen	<sup>l</sup> staande	de
_	en daar	_	zij... ..zagen	bij	hen	staan	de

ΤΕΘΕΡΑΠΕΥΜΕΝΟΝ	ΟΥΔΕΝ	ΕΙΧΟΝ	ΑΝΤΕΙΠΕΙΝ
<sup>l</sup> genezen-zijnde <sup>-</sup>	niets	-zij-hadden	<sup>l</sup> om-te-weerspreken
genezene	niets	konden zij	er... ..tegen inbrengen



15 En na hun geboden te hebben  
buiten de raadzaal te gaan,  
overlegden zij met elkander,

*later hierover ingelicht door (b.v.)  
Jozef van Arimathea? Luc.23:50*

ΚΕΛΕΥCΑΝΤΕC	ΔΕ	ΑΥΤΟΥC	ΕΞΩ	ΤΟΥ	CΥΝΕΔΡΙΟΥ	ΑΠΕΛΘΕΙΝ	CΥΝΕΒΑΛΛΟΝ
-bevelende	echter	hen	buiten	het	Sanhedrin	↑weg-te-gaan	-zij-overlegden
na... ..geboden te hebben	En	hun	buiten	de	raadzaal	te gaan	overlegden zij

ΠΡΟC	ΑΛΛΗΛΟΥC
naar-toe	elkaar
met	elkander

<sup>16</sup> en zij zeiden:

Wat moeten wij met deze mensen beginnen?...

aaneenschakeling van...

verraad (Joh.11:47);

chantage (Joh.19:12),

omkoping (Mat.28:12,13)

en intimidatie

ΛΕΓΟΝΤΕΣ	ΤΙ	ΠΟΙΗΣΩΜΕΝ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΤΟΥΤΟΙΣ
zeggende	wat?	dat-wij-zullen-doen	met-de	mensen	deze
en zij zeiden	Wat	moeten wij... ..beginnen	met	mensen	deze

<sup>16</sup> ... Want dat er een kennelijk wonderteken door hen verricht is, is duidelijk aan allen, die te Jeruzalem wonen, en wij kunnen het niet loochenen;

*dus willens en wetens wordt de waarheid ten onder gehouden*

ΟΤΙ	ΜΕΝ	ΓΑΡ	ΓΝΩΣΤΟΝ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΓΕΓΟΝΕΝ	ΔΙ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΣΙΝ	ΤΟΙΣ
dat	inderdaad	want	bekend	teken	(het)-is-geworden	door	hen	voor-alle	degenen
dat	_	Want	een kennelijk	wonderteken	er... ..verricht is	door	hen	aan allen	die

ΚΑΤΟΙΚΟΥΣΙΝ	ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ	ΦΑΝΕΡΟΝ	ΚΑΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	ΑΡΝΕΙCΘΑΙ
wonende	in-Jeruzalem	openbaar	en	niet	wij-kunnen	ontkennen
wonen	te Jeruzalem	is duidelijk	en	niet	wij kunnen	het... ..loochenen

<sup>17</sup> maar om te voorkomen,  
dat het nog meer onder het volk verbreid wordt...

ΑΛΛ	ΙΝΑ	ΜΗ	ΕΠΙ	ΠΛΕΙΟΝ	ΔΙΑΝΕΜΗΘΗ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ
maar	opdat	toch-niet	op	meer	dat-het-verbreid-wordt	tot-in	het	volk
maar	om	te voorkomen	<sup>(1/2)</sup> nog	<sup>(2/2)</sup> meer	dat het... ..verbreid wordt	onder	het	volk

17 maar om te voorkomen,  
 dat het nog meer onder het volk verbreid wordt,  
 laat ons hun dreigend gebieden  
tot niemand meer te spreken  
 op gezag van deze naam.

*censuur = verbod op publicatie*

ΑΠΕΙΛΗΘΩΜΕΘΑ

*dat-wij-zullen-dreigen*

laat ons... ..dreigend gebieden

ΑΥΤΟΙΣ

*hen*

hun

ΜΗΚΕΤΙ

*niet-meer*

meer

ΛΑΛΕΙΝ

*te-spreken*

te spreken

ΕΠΙ

*op*

op gezag

ΤΩ

*de*

van

ΟΝΟΜΑΤΙ

*naam*

naam

ΤΟΥΤΩ

*deze*

deze

ΜΗΔΕΝΙ

*tot-niemand*

tot niemand

ΑΝΘΡΩΠΩΝ

*van-mensen*

\_

18 En toen zij hen binnengeroepen hadden, bevalen zij hun in het geheel niet meer te spreken over of te leren op gezag van de naam van Jezus.

ΚΑΙ	ΚΑΛΕΣΑΝΤΕΣ		ΑΥΤΟΥΣ	ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΑΝ	ΤΟ	ΚΑΘΟΛΟΥ	ΜΗ
en	-roepende		hen	-zij-geven-opdracht	het	in-het-geheel	toch-niet
En	toen zij... ..binnengeroepen hadden	hen	bevalen zij hun	in het	geheel	niet meer	

ΦΘΕΓΓΕΣΘΑΙ	ΜΗΔΕ	ΔΙΔΑΣΚΕΙΝ	ΕΠΙ	ΤΩ	ΟΝΟΜΑΤΙ	ΤΟΥ	ΙΗΣΟΥ
<sup>l</sup> te-uiten~	ook-niet	<sup>l</sup> te-onderwijzen	op	de	naam	van-de	Jezus
te spreken over	of	te leren	op gezag	van de	naam	van	Jezus

<sup>19</sup> Maar Petrus en Johannes  
antwoordden en zeiden tot hen...

Ο	ΔΕ	ΠΕΤΡΟΣ	ΚΑΙ	ΙΩΑΝΝΗΣ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ	ΕΙΠΟΝ	ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΥΣ
de	echter	Petrus	en	Johannes	antwoordende	-(zij)-zeiden	naar-toe	hen
_	Maar	Petrus	en	Johannes	antwoordden	en zeiden	tot	hen

19 Maar Petrus en Johannes  
antwoordden en zeiden tot hen:  
Beslist zelf, of het recht is voor God,  
meer aan u dan aan God gehoor te geven;

ΕΙ	ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΣΤΙΝ	ΕΝΩΠΙΟΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΥΜΩΝ	ΑΚΟΥΕΙΝ	ΜΑΛΛΟΝ	Η
indien	rechtvaardig	het-is	in-het-zicht	van-de	God	jullie	te-luisteren	veeleer	dan
of	recht	het... ..is	voor	_	God	aan u	gehoor te geven	meer	dan

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΡΙΝΑΤΕ
de	God	-oordeelt !
aan	God	Beslist zelf



<sup>20</sup> want wij kunnen niet nalaten te spreken  
van wat wij gezien en gehoord hebben.

*dat maakt hen (juridisch) tot GETUIGEN*

OY	ΔΥΝΑΜΕΘΑ	ΓΑΡ	ΗΜΕΙΣ	Α	ΕΙΔΑΜΕΝ	ΚΑΙ	ΗΚΟΥΣΑΜΕΝ	ΜΗ	ΛΑΛΕΙΝ
niet	(wij)-kunnen~	want	wij	wat	-wij-waarnemen	en	-wij-horen	toch-niet	^te-spreken
niet	kunnen	want	wij	van wat	wij gezien	en	gehoord hebben	nalaten	te spreken

21 Maar zij dreigden nog meer,  
 doch lieten hen vrij, daar zij geen vorm konden  
 vinden om hen te straffen...

ΟΙ	ΔΕ	ΠΡΟΣΑΠΕΙΛΗΣΑΜΕΝΟΙ	ΑΠΕΛΥΣΑΝ	ΑΥΤΟΥΣ	ΜΗΔΕΝ
degenen	echter	-nog-meer-bedreigende~	-(zij)-laten-vrij	hen	niets
zij	Maar	dreigden nog meer	doch lieten... ..vrij	hen	geen vorm

ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΕΣ	ΤΟ ΠΩΣ	ΚΟΛΑΣΩΝΤΑΙ	ΑΥΤΟΥΣ
vindende	het hoe?	dat-zij-zullen-tuchtigen~	hen
daar zij... ..konden vinden	_ om	te straffen	hen

21 Maar zij dreigden nog meer,  
doch lieten hen vrij, daar zij geen vorm konden  
vinden om hen te straffen.

En wel om het volk; want allen verheerlijkten  
God om hetgeen er geschied was;

*angst dus...  
leugen maakt bang*

ΑΥΤΟΥΣ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΛΑΟΝ	ΟΤΙ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΔΟΞΑΖΟΝ	ΤΟΝ	ΘΕΟΝ	ΕΠΙ	ΤΩ
hen	vanwege	het	volk	dat	allen	-(zij)-verheerlijkten	de	God	op	het
hen	en wel om	het	volk	want	allen	verheerlijkten	_	God	om	hetgeen

ΓΕΓΟΝΟΤΙ  
geworden-zijnde  
er geschied was

<sup>22</sup> want de mens, aan wie dit teken der genezing verricht was, was boven de veertig jaar.

*het leven begint bij de veertig:*

- na 40 weken: verlossing
- na 40 jaar het beloofde land
- na 40 eeuwen verrees Christus
- na 40 jubeljaren (=2000 jaar) ... opstanding!

ΕΤΩΝ	ΓΑΡ	ΗΝ	ΠΛΕΙΟΝΩΝ	ΤΕΣΣΕΡΑΚΟΝΤΑ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟΣ	ΕΦ	ΟΝ
van-jaren	want	-(hij)-was	van-meer-dan	veertig		de mens	op	wie
jaar	want	was	boven	de veertig		de mens	aan	wie

ΓΕΓΟΝΕΙ	ΤΟ	ΣΗΜΕΙΟΝ	ΤΟΥΤΟ	ΤΗΣ	ΙΑΣΕΩΣ
(het)-was-geworden	het	teken	dit	van-de	gezond-making
verricht was	—	teken	dit	der	genezing